

Sutarties pavadinimas	VIENKARTINE PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS/ ДОГОВОР НА РАЗОВОЕ ОКАЗАНИЕ УСЛУГ		
Sutarties data	2025-12-16	Sutarties numeris	S (A)- 31

1. SUTARTIES ŠALYS

1.1. Pirkėjas/ Покупатель	1.1.1. Pavadinimas	Koncertinė įstaiga Šiaulių valstybinis kamerinis choras „Polifonija“
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	188200756
	1.1.3. Adresas	Aušros al. 15, Šiauliai
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	SVSLT100018916711
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	LT85 7300 0100 0240 7909
	1.1.6. Bankas, banko kodas	AB „Swedbank“, 73000
	1.1.7. Telefonas	+370 41 523812
	1.1.8. El. paštas	info@polifonija.lt
	1.1.9. Šalies atstovas	Vadovė Nijolė Saimininkienė
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas	Įstaigos nuostatai
1.2. Teikėjas/ Поставщик	1.2.1. Vardas, pavardė	ILLIA KANAPELKA
	1.2.2. Asmens kodas	
	1.2.3. Adresas	
	1.2.4. Atsiskaitomoji sąskaita	
	1.2.5. Bankas, banko kodas	
	1.2.6. Telefonas	
	1.2.7. El. paštas	

2. ATSAKINGI ASMENYS

2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą/ Контактные лица покупателя, ответственные за исполнение договора, приемку услуг и подтверждение счетов-фактур через информационную систему SABIS	Gintautė Latvėnė, tel. Nr. +370 646 48234, el. ppaštas choras@polifonija.lt – atsakinga už Sutarties vykdymą, paslaugų priėmimą. Vyr. buhalterė Donata Špokauskė Nr. +370 41 521160; el. paštas vyr.buhalterė@polifonija.lt ; viešųjų pirkimų specialistė Algita Venciuvienė tel.Nr. +370 41 525207; el. paštas viesiejipirkimai@polifonija.lt – atsakingos už sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą.
2.2. Teikėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už sutarties vykdymą/ Контактные лица поставщика, ответственные за исполнение договора	

3. SUTARTIES DALYKAS/ ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

3.1. Sutarties dalykas	Nematerialaus pobūdžio (intelektinių) paslaugų teikimas. Tiekėjas įsipareigoja suteikti choro dainininko paslaugas, boso partijai atlikti 2025-12-31 Naujametiniame koncerte Šiaulių Katedroje/ Предоставление нематериальных (интеллектуальных) услуг. Поставщик обязуется предоставить услуги хориста для исполнения партии тенора на новогоднем концерте в Шяуляйском соборе 31 декабря 2025 года.
------------------------	--

4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA/ СРОКИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ И ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ

4.1. Paslaugų suteikimo	Teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas 2025 m. gruodžio 31 d./
-------------------------	--

terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio/ Срок предоставления Услуг, если Услуги носят разовый характер.	Исполнитель обязуется предоставить Услуги 31 декабря 2025 года.
4.2. Paslaugų priėmimas/ Прием услуг	Atskiras Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas nėra pasirašomas. Paslaugos laikomos tinkamai suteiktos, jei Pirkėjas per 2 darbo dienas po renginio pabaigos raštu nepareiškia pretenzijų dėl Paslaugų suteikimo kokybės/ Отдельный акт о приемке и передаче услуг не подписывается. Услуги считаются надлежащим образом предоставленными, если Покупатель не предъявляет никаких письменных претензий относительно качества услуг в течение 2 рабочих дней после окончания мероприятия.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA/ ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПРОЦЕДУРА ОПЛАТЫ	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas/ Метод расчета цены, примененный к договору	Fixuotos kainos kainodara/ Фиксированная цена
5.2. Pradinės sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuotos kainos kainodara/ Первоначальная стоимость контракта и цена контракта при применении фиксированной цены	Sutarties kaina yra 352,94 EUR (trys šimtai penkiasdešimt du eurai, 94 ct) įskaitant 15% gyventojų pajamų mokestį, kurį pagal Lietuvos Respublikos gyventojų pajamų mokesčio įstatymą sumoka Pirkėjas. Atskaičius mokesčius, Tiekėjo gaunama suma yra 300,00 Eur (trys šimtai eurų ir 00 ct.). Pirkėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumokės pridėtinės vertės mokestį (21%) 74,12 EUR. / Цена по договору составляет 352,94 евро (триста пятьдесят два евро, 94 центов), включая 15% подоходного налога с физических лиц, который уплачивается Покупателем в соответствии с Законом Литовской Республики о подоходном налоге с физических лиц. После вычета налогов сумма, полученная Поставщиком, составляет 300,00 евро (триста евро, 00 центов). Покупатель уплатит налог на добавленную стоимость (21%) в размере 74,12 евро в порядке, установленном законом.
5.3. Atsiskaitymo su Teikėju terminas ir tvarka/ Условия и порядок расчетов с Поставщиком	Tiekėjui už suteiktas paslaugas apmokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, po paslaugų suteikimo. Mokėjimas už suteiktas paslaugas atliekamas eurais, pervedant bankiniu pavedimu į Tiekėjo nurodytą sutarties rekvizituose sąskaitą./ Оплата за оказанные услуги Поставщику производится в течение 30 (тридцати) календарных дней после оказания услуг. Оплата за оказанные услуги производится в евро банковским переводом на счет, указанный Поставщиком в деталях договора.
6. AUTORIŲ, ATLIKĖJŲ IR FONOGRAMOS GAMINTOJŲ TEISĖS/ ПРАВА АВТОРОВ, ИСПОЛНИТЕЛЕЙ И ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ	
Ši sutartis neturi įtakos autorių, atlikėjų ar fonogramos gamintojų teisėms į kūrinius bei atlikimus, susijusius su Paslaugų teikimu. Pirkėjas neįgyja teisių ateityje naudoti su Paslaugų teikimu susijusius kūrinius, atlikimus ar jų įrašus. Dėl teisių naudoti su Paslaugų teikimu susijusius kūrinius, atlikimus, jų įrašus turi būti sudaromi atskiri raštiški susitarimai, kuriuose numatomos jų panaudojimo sąlygos bei atlyginimas teisių turėtojams už kiekvieną panaudojimo būdą/ Настоящее Соглашение не затрагивает права авторов, исполнителей или производителей фонограмм на произведения и исполнения, связанные с предоставлением Услуг. Покупатель не приобретает права на использование произведений, исполнений или их записей, связанных с предоставлением Услуг, в будущем. Для	

обеспечения прав на использование произведений, исполнений и их записей, связанных с предоставлением Услуг, должны быть заключены отдельные письменные соглашения, устанавливающие условия их использования и вознаграждения правообладателям за каждый вид использования.

7. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS/ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН

7.1. Teikėjo teisės ir pareigos/
Права и обязанности
поставщика услуг

7.1.1. Tiekęjas įsipareigoja sutartyje nustatyta tvarka suteikti Pirkėjui sutarties punkte Nr. 1.1 nurodytas paslaugas. Teikdamas sutartyje nurodytas paslaugas Paslaugos teikėjas vadovaujasi šia sutartimi;
7.1.2. dalyvauti 4 repeticijose kamerinėje salėje „Polifonija“, adresu Aušros al. 15, Šiauliuose.

7.1.3. Tiekęjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali trukdyti teikti paslaugas pagal šią sutartį.

7.1.1. Поставщик обязуется предоставить Покупателю услуги, указанные в пункте 1.1 договора, в порядке, установленном в договоре. При предоставлении услуг, указанных в договоре, Поставщик услуг руководствуется настоящим договором;

7.1.2. принять участие в 4 репетициях в камерном зале «Полифония» по адресу: Аушрос ул. 15, Шяуляй.

7.1.3. Поставщик обязуется незамедлительно информировать Покупателя о любых обстоятельствах, которые препятствуют или могут препятствовать предоставлению услуг по настоящему договору.

7.2. Pirkėjo teisės ir pareigos/
Права и обязанности
покупателя

7.2.1. Pirkėjas įsipareigoja sudaryti Tiekęjui sąlygas paslaugai pagal šią sutartį teikti./ Покупатель обязуется предоставить Поставщику условия для оказания услуги по настоящему договору.

8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ/ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal sutartį vėlavimą/ Покупатель обязан уплатить штрафные санкции за несвоевременную оплату по договору

Jei Pirkėjas uždelsia atsiskaityti už tinkamai Teikėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per sutartyje nurodytą terminą, jis Teikėjui privalo sumokėti 0,027 procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos ar mokėti sumos už kiekvieną kalendorinę vėlavimo dieną./ Если Покупатель задерживает оплату за качественные Услуги, предоставленные Поставщиком, в течение срока, указанного в договоре, он обязан уплатить Поставщику пени за просрочку платежа в размере 0,027 процента от просроченной суммы за каждый календарный день задержки.

8.2. Teikėjui taikoma bauda

Jei Teikėjas dėl savo kaltės nesuteikia sutarties 3.1 punkte nurodytų Paslaugų, jis turi sumokėti Pirkėjui baudą, lygią nesuteiktų paslaugų kainai per 5 kalendorines dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo./ Если Исполнитель не выполнит свои обязательства по предоставлению Услуг, указанных в пункте 3.1 договора, по собственной вине, он обязан выплатить Покупателю неустойку в размере стоимости невыполненных услуг в течение 5 календарных дней с момента запроса Покупателя.

8.3. Kita

Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už šios sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad sutartis nevykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti sutarties sudarymo metu ir, kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad šios Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis be aplinkybių, nurodytų aktualios redakcijos 1996 m. liepos 15 d.

	Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarime Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ laikomos ir epidemine COVID-19 (koronavirusinės infekcijos) situacija Lietuvos Respublikos teritorijoje./ Сторона освобождается от ответственности за неисполнение настоящего Соглашения, если докажет, что неисполнение Соглашения произошло по обстоятельствам, которые она не могла контролировать и разумно предвидеть на момент заключения Соглашения, и что она не могла предотвратить возникновение этих обстоятельств или их последствий. Форс-мажорными обстоятельствами не считаются обстоятельства, связанные с отсутствием у Стороны настоящего Соглашения необходимых финансовых ресурсов для надлежащего и своевременного исполнения Соглашения. К форс-мажорным обстоятельствам, помимо обстоятельств, указанных в действующей редакции Постановления Правительства Литовской Республики от 15 июля 1996 г. № 840 «Об утверждении правил освобождения от ответственности в случае форс-мажорных обстоятельств», также относится эпидемическая ситуация с COVID-19 (коронавирусной инфекцией) на территории Литовской Республики.
9. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS	
9.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas/ Заключение и вступление договора в силу	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo sutarties pasirašymo (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo./ Настоящее Соглашение считается заключенным и вступает в силу с момента его подписания (в день подписания второй Стороной). Соглашение действует до полного исполнения обязательств.
9.2. Sutarties nutraukimo, keitimo pagrindai/ Основания для расторжения или изменения договора	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu. Šios sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik raštišku Šalių susitarimu./ Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по письменному соглашению Сторон. Условия настоящего Соглашения могут быть изменены только по письменному соглашению Сторон.
10. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS/ ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА	
10.1. Pretenzijos ir ginčų sprendimas/ Урегулирование претензий и споров	10.1.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš sutarties arba susiję su sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių. 10.1.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka. 10.1.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį. 10.1.1. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего Соглашения, его нарушения, расторжения или недействительности, или связанные с ним, должны быть сначала урегулированы путем переговоров между Сторонами. 10.1.2. Если Сторонам не удастся урегулировать спор путем переговоров, то такой спор, разногласие или претензия, возникающие из настоящего Соглашения или связанные с ним, или его нарушения, расторжения или недействительности, подлежат окончательному разрешению в судах Литовской

Республики в порядке, установленном законодательством Литовской Республики. 10.1.3. Возникшие споры не являются основанием для отказа Сторон от исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.	
11. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI/ ПОДПИСИ СТОРОН	
PIRKĖJAS/ ПОКУПАТЕЛЬ	TEIKĖJAS/ ПОСТАВЩИК
Vadovė Nijolė Saimininkienė	ILLIA KANAPELKA
(parašas)	(parašas)

